

**FELICIEN A. SIROIS**

107 South I-Oka Avenue  
Mount Prospect, IL 60056 U.S.A.  
(847) 749-3704  
felicien.sirois@LNFTTranslations.us

**Native language:** English

**Source languages:** French, Portuguese, Italian, Spanish, German, Dutch, Afrikaans  
(Romanian, Catalan, Norwegian, Danish and Swedish on a non-rush basis)

**Specializations:** Pharmaceutical, Biomedical, Technology, Manufacturing and Pure Sciences

**Types of projects translated with regularity:** Medical journal articles, standard operating procedures (SOPs), packaging equipment manuals, batch reports, laboratory analyses (all fields), patents (all fields), study protocols, patient instructions and informed consents, hospital discharge/physician's reports, regulatory documentation, back translations, educational documentation, various petroleum industry applications, tenders, software manuals/instructions, and many more.

**Work output:**

*Translation:* approximately 3,000 words/day (depending on complexity of the text)  
*Proofreading:* approximately 12,000 words/day  
*Editing:* approximately 6,000 words/day (assuming translation is satisfactory)

**Additional Services Provided:**

Language consultation, cultural diversity training, document notarization

**Equipment:**

*Hardware:* PC compatible (2 computers), broadband cable modem, UPS  
*OS:* Windows XP  
*Software:* XP Office Suite Professional, Acrobat 8.0, OmniPage Pro 14  
*CAT software:* WordFast 5

**Experience and related education:**

Extensive experience working as a project manager, proofreader and in-house translator within a translation agency (4 years).  
Substantial experience as a proofreader at a major intellectual property law firm (3 years).  
Extensive formal and independent study in languages and historical comparative linguistics.  
Long-term foreign residency.

**Education:**

Northwestern University, Evanston, Illinois, U.S.A. – B.A. in Psychology, 1991.

**Professional Affiliations:**

Associate Member of the American Translators Association since 2001.  
Mount Prospect Sister Cities Commission - translator and member (by mayoral appointment).